

## LĪGUMS

## CONTRACT

Rīgā, 2020. gada 16.novembrī

Riga, November 16th, 2020

**AS "Latvenergo"** (turpmāk tekstā – "Pasūtītājs"), tās [..], no vienas puses, un  
**UAB "Eksortus"** (turpmāk tekstā – "Uzņēmējs"), tās [..], no otras puses, kopā sauktas "Puses", noslēdz šo Līgumu un vienojas par turpmāk minēto:

**Latvenergo AS** (hereinafter referred to as the "Employer"), represented by [..] on the one part, and  
**Eksortus UAB** (hereinafter referred to as the "Contractor"), represented by [..], on the other part, both jointly referred to as the "Parties", enter into this Contract and agree as follows:

### 1. Apzīmējumi

[..]

### 1. Definitions

[..]

### 2. Līguma priekšmets

2.1. Uzņēmējs apņemas veikt Ķeguma HES hidroagregātu HAN1-HAN4 turbīnu ātruma regulēšanas iekārtu piegādi un nomaiņu saskaņā ar Līguma noteikumiem un Tehnisko specifikāciju, ievērojot Latvijas Republikā spēkā esošos normatīvos aktus un Pasūtītāja uzņēmumā spēkā esošās instrukcijas un normatīvus.

### 2. Subject of the Contract

2.1. The Contractor hereby undertakes to perform delivery and replacement of turbine speed governing system for Units HAN1-HAN4 at Ķegums HPP in compliance with the Contract terms and the Technical Specification following the regulatory enactments valid in the Republic of Latvia and the instructions and standards valid at the Employer's company.

### 3. Līguma sastāvdaļas

[..]

### 3. Contract parts

[..]

### 4. Līguma summa

4.1. Līguma summa par šajā Līgumā noteikto Darbu izpildi, ko Pasūtītājs maksā Uzņēmējam, ir noteikta līdz **EUR 565 325,20** (pieci simti sešdesmit pieci tūkstoši trīs simti divdesmit pieci *euro* un 20 centi), bez PVN, t.sk., Līguma cena EUR 513 932,00 20 (pieci simti trīspadsmit tūkstoši deviņi simti trīsdesmit divi *euro* un 00 centi) bez PVN, un neparedzētie izdevumi EUR 51 393,20 (piecdesmit viens tūkstotis trīs simti deviņdesmit trīs *euro* un 20 centi), bez PVN.[..]

### 4. Contract Amount

4.1. The Contract amount for the performance of the Works specified in the present Contract which the Employer pays to the Contractor shall be up to **EUR 565 325,20** (five hundred sixty five thousand three hundred twenty five *euro* and 20 cents), without VAT, including, Contract price EUR 513 932,00 (five hundred thirteen thousand nine hundred thirty two *euro* and 00 cents), without VAT and unforeseen costs EUR 51 393,20 20 (fifty one thousand three hundred ninety three *euro* and 20 cents), without VAT.[..]

### 5. Darbu izpildes noteikumi

5.1. Uzņēmējs Darbus izpilda saskaņā ar Līguma noteikumiem, t.sk. Tehnisko specifikāciju (Pielikums Nr.3), vides, darba aizsardzības un ugunsdrošības noteikumiem (Pielikums Nr.5), Darbu veikšanas projektu un Tehnisko projektu, ievērojot Pasūtītāja norādījumus, ciktāl šādi norādījumi neizmaina Tehnisko specifikāciju, Līgumu, esošos normatīvus, Līguma cenu vai Darbu izpildes termiņus.

### 5. Terms of Performance of the Works

5.1. The Contractor performs the Works in compliance with the Contract terms, including Technical Specification (Annex No.3) environmental, labour protection and fire safety requirements (Annex No.5), the Works Performance Programme and Technical Project following instructions by the Employer as far as such instructions do not modify the Technical Specification, the Contract, valid standards,

5.2. Uzņēmējs apņemas veikt Darbus saskaņā ar Darbu izpildes laika grafiku (Pielikums Nr.2), uzsākot Darbu izpildi 2020.gada 28.decembrī un pabeidzot:	Contract Price or the term for completion of the Works.
5.2.1. hidroagregāta HAN4 turbīnas ātruma regulēšanas iekārtu nomaiņu līdz 2021.gada 13.augustam;	5.2. The Contractor undertakes to perform the Works in compliance with the Time Schedule of Performance of the Works (Annex No.2) by commencing the performance of the Works on 28th December 2020 and completing:
5.2.2. hidroagregāta HAN3 turbīnas ātruma regulēšanas iekārtu nomaiņu līdz 2021.gada 29.oktobrim;	5.2.1. hydrogenerator HAN4 turbine speed governing system exchange till 13th August 2021;
5.2.3. hidroagregāta HAN2 turbīnas ātruma regulēšanas iekārtu nomaiņu līdz 2022.gada 14.janvārim;	5.2.2. hydrogenerator HAN3 turbine speed governing system exchange till 29th October 2021;
5.2.4. hidroagregāta HAN1 turbīnas ātruma regulēšanas iekārtu nomaiņu līdz 2022.gada 1.aprīlim.	5.2.3. hydrogenerator HAN2 turbine speed governing system exchange till 14th January 2022;
[..]	5.2.4. hydrogenerator HAN1 turbine speed governing system exchange till 1st April 2022.
<b>6. Pasūtītāja pienākumi un tiesības</b>	[..]
[..]	<b>6. Employer's obligations and rights</b>
<b>7. Uzņēmēja pienākumi un tiesības</b>	[..]
[..]	<b>7. Contractor's Obligations and Rights</b>
<b>8. Personāls</b>	[..]
[..]	<b>8. Personnel</b>
<b>9. Apakšuzņēmēji</b>	[..]
[..]	<b>9. Subcontracts</b>
<b>10. Līguma izpildes nodrošinājums</b>	[..]
[..]	<b>10. Contract Performance Security</b>
<b>11. Riska pāreja</b>	[..]
[..]	<b>11. Transfer of Risk</b>
<b>12. Darbu pieņemšanas kārtība</b>	[..]
[..]	<b>12. Procedure of Acceptance of the Works</b>
<b>13. Garantijas saistības</b>	[..]
[..]	<b>13. Guarantee obligations</b>

#### 14. Norēķinu kārtība

[..]

#### 15. Izmaiņas Līgumā

[..]

#### 16. Īpašuma tiesības

[..]

#### 17. Līgumsods

[..]

#### 18. Fizisko personu datu aizsardzība

[..]

#### 19. Līguma izbeigšana

[..]

#### 20. Force Majeure (Nepārvarama vara)

[..]

#### 21. Piemērojamie normatīvie akti un strīdu atrisināšanas kārtība

[..]

#### 22. Līguma noslēgšana un spēkā esamība

22.1. Līgums kopā ar pielikumiem ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu latviešu un angļu valodā un satur laika zīmogu.

Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.

Uzņēmējs ar drošu elektronisko parakstu parakstītu un laika zīmogu saturošu Līgumu vienas darba dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas nosūta uz Pasūtītāja e-pasta adresi: **kanceleja@latvenergo.lv**. Uzņēmējam ir jāizmanto elektroniskais paraksts un kvalificēts elektroniskais laika zīmogs, kas atbilst Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (ES) Nr. 910/2014 (2014. gada 23. jūlijs) par elektronisko identifikāciju un uzticamības pakalpojumiem elektronisko darījumu veikšanai iekšējā tirgū un ar ko atceļ Direktīvu 1999/93/EK.

#### 14. Procedure of Settlements

[..]

#### 15. Modifications in the Contract

[..]

#### 16. Ownership Rights

[..]

#### 17. Contractual Penalty

[..]

#### 18. Personal Data Protection

[..]

#### 19. Termination of the Contract

[..]

#### 20. Force Majeure

[..]

#### 21. Applicable Regulatory Enactments and Procedure of Resolving Disputes

[..]

#### 22. Conclusion of the Contract and its Validity

22.1. The Contract, together with its annexes, is signed with a secure electronic signature in Latvian and English and contains a time stamp.

In case of discrepancies between the texts of the Contract in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.

The Contractor shall sign the Contract with a secure electronic signature containing a time stamp and send the signed Contract to the Employer's e-mail: **kanceleja@latvenergo.lv** within one working day after the signature of the Contract. The Contractor should use electronic signature and qualified electronic time-stamp which meets the Regulation (EU) No. 910/2014 of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market and repealing Directive 1999/93/EC.

Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums

22.2. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai Pušu saistību izpildei.

### **23. Pušu adreses un paziņojumi**

[..]

#### **Pasūtītājs**

AS "Latvenergo"

[..]

#### **Uzņēmējs**

UAB "Eksortus"

[..]

The Contract signing date is the date of the last added secure electronic signature and its time stamp.

22.2. The Contract enters into force from the date of being signed by both parties and is valid until complete fulfilment of the Parties' obligations.

### **23. Parties' Addresses and Notifications**

[..]

#### **Employer**

Latvenergo" AS

[..]

#### **Contractor**

Eksortus UAB

[..]

*Ar [..] tiek apzīmēta informācija, kas nav izpaužama trešajām pusēm*